

Критический прием

Новая банкнота с Джейн Остин не встретила всеобщего радушного приема

Джон Бишоп

В НЕКОТОРЫХ ОТНОШЕНИЯХ, выбор Джейн Остин для изображения на 10-фунтовой банкноте в Соединенном Королевстве представлялся безопасным решением. Британский автор таких романов, как *«Гордость и предубеждение»*, а также *«Разум и чувства»* остается одной из излюбленных исторических персон страны, в мире существует сообщество преданных поклонников ее таланта. Хотя она умерла более двух столетий назад, в ее романах поднимаются вопросы, которые находят отклик сегодня.

«Джейн Остин была замечательной и авторитетной писательницей, люди любят читать ее книги, но она гораздо глубже», — сказала *Ф&Р* Виктория Клиленд, главный кассир Банка Англии. «Она живо интересовалась положением женщин и обществом, властью и лидерством... Она пыталась осмыслить некоторые труднейшие социальные проблемы того времени».

Новая банкнота была представлена общественности 18 июля 2017 года в кафедральном соборе Винчестера, месте, где похоронена Остин, в 200-ю годовщину ее смерти. Поместив ее изображение на банкноте, Банк Англии признал талант Остин таким же образом, как ранее он признал талант таких литературных гигантов, как Чарльз Диккенс и Уильям Шекспир.

Но не все были в восторге. Выпуск новой банкноты всегда представляет собой непростое мероприятие, но, когда речь идет о таком любимом авторе как Остин, ставки повышаются. Поэтому, вероятно, можно было предвидеть, что среди общенационального энтузиазма по поводу выхода купюры некоторые из наиболее ярых критиков относились к числу тех, кто лучше всего знаком с творчеством Остин.

Вне контекста

Исследователи творчества Остин высказали ряд опасений, начиная с портрета Остин на банкноте (слишком чопорный для писательницы, которая мастерски нарушала традиционные нормы) до изображения Годмершем-парка, дома ее брата, который был усыновлен богатыми кузенами. Некоторым казалось, что последнее обстоятельство создает неправильное представление о шаткости финансового и социального положения Остин, которое отражено в сюжетном напряжении ее романов.

Но самые сильные возражения у ученых вызвала цитата, выбранная для банкноты: «Говоря откровенно, я не знаю удовольствий, подобных чтению». Эти невинные, даже банальные слова, использованные Банком Англии, заставили ошетиниться как исследователей, так и почитателей Остин.

«Взять цитату из уст неприятного, язвительного персонажа в *«Гордости и предубеждении»* — это искажение», — заявила Джанет Тодд, титульный редактор *Кэмбриджского издания работ Джейн Остин*.

Эта цитата представляет собой часть диалога Кэролин Бингли, главной соперницы героини романа Элизабет Беннет. Бингли, лживая и полная снобизма, на самом деле читать не любила. Многим казалось, что эти слова, вырванные из контекста, оказывают плохую услугу Остин.

Критики набросились на цитату вскоре после обнародования банкноты. Тем не менее, некоторые признают, что Банку Англии было очень трудно подобрать цитату Остин. Если поэты и философы говорят сами за себя, то писатели говорят устами своих персонажей, такой акт «чревовещания» затрудняет поиск краткого и емкого заявления, выражающего подлинные убеждения автора. Эта задача сопряжена со многими трудностями, когда обычными средствами писателя являются остроумие, сатира и ирония.

«Банкнота построена на доверии, это обещание заплатить», — говорит Дидре Шона Линч, профессор в Гарвардском университете и редактор работы *«Janeites: Austen's Disciples and Devotees»* («Джейнииты: последователи

Мнения экспертов

Ф&Р попросил ведущих исследователей творчества Остин выбрать новую цитату для 10-фунтовой банкноты с Остин. Вот что они предложили.

«Редко, очень редко раскрывается полная правда при выяснении отношений». — **«Эмма»**

Выбрала Клаудия Джонсон, профессор Принстонского университета, автор книги *«Jane Austen: Women, Politics and the Novel»*.

«У мужчин куда более средств отстаивать свои взгляды... перо издавна в их руках». — **«Доводы рассудка»**

Выбрала Хелена Келли, автор книги *«Jane Austen, the Secret Radical»*

«Человеку надо радоваться как можно больше». — **«Нортенгерское аббатство»**

Выбрала Джанет Тодд, критик, писательница и бывший президент колледжа Луси Кавендиш Кембриджского университета

«Из всего, что мне доводилось слышать, самый верный залог счастья — большой доход». — **«Мэнсфилд-Парк»**

Выбрала Клэр Харман, автор работы *«Jane's Fame: How Jane Austen Conquered the World»*

Bank of England



и поклонники Остин»). «Но поскольку Остин такая ироничная писательница, ее сложнее, чем других писателей, воспринимать как достойную доверия».

Мы верим Джейн

Тем не менее, новая банкнота с Остин имеет ряд особенностей, которые повышают доверие к ней как средству сохранения стоимости. Клиленд охарактеризовала купюру как результат итеративного процесса продолжительностью в несколько лет между Банком Англии, изготовителями банкнот и представителями отраслей, работающих с наличными. В результате появилась банкнота, которая сочетает современную технологию с художественным мастерством.

Банкнота в 10 фунтов с Остин представляет собой вторую купюру Соединенного Королевства, которая напечатана на полимере, что делает ее более долговечной и сложной для подделки, чем ее бумажную предшественницу. Переход к полимеру позволил использовать ряд технологических инноваций, главной из которых является большое прозрачное окошко, на котором изображен портрет королевы Елизаветы II.

Клиленд выделила несколько средств защиты от подделки, представляющих собой технологиче-

ский прорыв в дизайне денег, в том числе изображение собора Винчестера, которое видно в золотом цвете на лицевой стороне и в серебряном — на обороте.

Добавление полоски фольги к купюре, которая по сути является кусочком пластмассы, само по себе представляет проблему. Но добавление фольги, которая имеет весьма различные изображения на каждой стороне непосредственно друг против друга (как это было сделано с короной на лицевой стороне и медной книгой, украшенной литерами “JA”, на обороте), означает технологическое достижение.

«Главное, что поражает людей, — это надлежащее сочетание науки и эстетики, и все это на небольшом куске пластика, который помещается в бумажник», — говорит Клиленд.

Хотя невозможно узнать, что Остин подумала бы о купюре с ее образом, но будучи писательницей, которая столь откровенно писала о деньгах, классах и статусе, она, возможно, сочла бы выбор себя для изображения на 10-фунтовой банкноте вполне уместным. Именно такую сумму ей заплатили за ее первый роман. **ФР**

ДЖОН БИШОП — сотрудник по институциональным вопросам Секретариата МВФ.